

Guia de l'assignatura.

Identificació

1. Nom de l'assignatura : *Francès C4*
2. Codi : 22393
3. Any : 2005-2006
4. Àrea : **Traducció i Interpretació** Titulació : graduat en ciències humanes
5. Tipus *Troncal* *Obligatòria* *Optativa*
6. Crèdits (ECTS) : 8(?)

Descripció

Finalitats / propòsits de la formació:

L' assignatura de Francès C4 suposa l'aprofundiment en l'aprenentatge d'una llengua estrangera en el marc de la titulació del grau de Traducció.

Va dirigida a:

- *Estudiants de segon curs: suposa l'aprenentatge d'una segona llengua estrangera començada l'any anterior i l'any en curs (Cf. assignatures de C1, C2 i C3) i que es prolongarà al llarg del curs vinent (Cf. assignatures de C5 i C6).*
- *Estudiants de la titulació de Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals.*

1. Mòduls, blocs, temes o apartats:

El curs pretén desenvolupar una sèrie de competències no tan sols lingüístiques sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals així com la competència estratègica, el que anomenem comunament aprendre a aprendre. El desenvolupament d'aquestes competències serà possible gràcies a un treball pràctic de la llengua englobant tots els aspectes inherents a aquesta (comunicatius, gramaticals, lexicals i interculturals).

Continguts :

Comunicatius :

1. Reporter un discours
2. Mettre l'accent sur le résultat d'une action
3. Compresser une information
4. Mettre un relief un élément du discours
5. Donner son point de vue
6. Exprimer un besoin, une nécessité
7. Faire des recommandations, conseiller
8. Exprimer la finalité, le but recherché
9. Expliquer, justifier des différences, des contradictions
10. Argumenter
11. Exprimer un ordre de grandeur, une proportion
12. Donner des précisions sur quelqu'un ou quelque chose
13. Exprimer la cause, la conséquence
14. Se justifier, donner des explications
15. Décrire un lieu
16. Évaluer, comparer, une qualité, une quantité
17. Exprimer une demande polie, un désir, un conseil, une suggestion
18. Exprimer un regret, un reproche
19. Exprimer un fait incertain
20. Présenter des faits et des opinions en les hiérarchisant
21. Résumer

Gramaticals :

1. Style direct, style indirect
2. La forme passive
3. La nominalisation
4. Ce que, Ce qui
5. Le conditionnel
6. Devoir + infinitif, *il faut* + infinitif, *il faut que* + subjonctif
7. La forme impersonnelle
8. Afin de + infinitif, *de crainte de* + infinitif, *afin que* ... (ne)+ subjonctif, permettre
9. La place des adjectifs
10. Opposition et concession

11. Les pronoms relatifs simples et composés
12. Cause et conséquence
13. Comparatifs et superlatifs
14. Les différents emplois du conditionnel
15. Les articulateurs du discours
16. Verbe + infinitif, verbe + à + infinitif, verbe + de + infinitif
17. Les prépositions : de/à/pour/par...
18. Gérondif et participe présent: différences et similitudes

Lexicals et Interculturals :

1. La mondialisation, la diversité culturelle, les jeunes européens et les langues
2. Le corps et la santé
3. Les attitudes idéologiques des français
4. La situation des femmes dans la vie politique
5. Les étrangers en France. La solidarité
6. La ville et la campagne. Les néoruraux.
7. Les régions françaises. Les paysages de France
8. L'argent
9. La France des langues
10. Le Verlan et les registres de langue

2. Bibliografia comentada:

Llibre de text : Le Bougnec, J.T., Lopes, M.J., Menand, R., Vidal, M. (2002) *Forum III*, livre de l'élève, Hachette, Paris.

Obres de consulta : (Aquestes obres poden ser consultades per tots els cursos de llengua francesa que s'imparteixen a la FTI)

Conjugaison et orthographe :

BESCHERELLE (1991): *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle.

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris.

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

Gramàtiques amb exercicis :

Com a reforç dels continguts gramaticals treballats a classe

BERARD,E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

DESCOTES-GENON,C., MORSEL,M.H., RICHOUC., (1993): *L'exercisier: expresión française pour le niveau intermédiaire*. PUG.

Gramàtiques de consulta:

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris. (gramàtica per als alumnes de francès llengua materna però útil per a estudiants de francès llengua estrangera, ja que està més centrada en el significat que en la forma. Hi ha molts exercicis de lèxic)

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris. Difícil però interessant, molt centrada en el significat.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris.
Molt fàcil de fer servir.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.
Un "clàssic" però molt pràctic per aclarir dubtes.

Diccionari :

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1*. (dernière édition). Diccionari monolingüe, imprescindible per a un estudiant de traducció de francès.

Recursos a la xarxa

Recursos pedagògics

Activitats de comprensió oral i escrita

<http://www.adodoc.net>

<http://www.bonjourdefrance.com>

Diàlegs

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

Jugant al detectiu : activitats de comprensió , de gramàtica y de vocabulari

<http://www.polarfle.com>

Activitats de fonètica :

<http://www3.unilcon.es/dp/dfm/fenet/phon/phoncours.html>

Civilització :

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Diccionaris :

Trésor de la langue française (informatitzat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

100.000 palabras y 270 000 definiciones. Accès completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

Enciclopèdies :

Enciclopèdia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.

3. Referències per estructurar el treball de l'alumne

El curs es centrarà especialment en

1. la comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals
2. la pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- treballs individuals (exercicis gramaticals, produccions escrites: resum i redacció de tipus argumentatiu)
- treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc...)
- intercanvis a la classe (debats, presentació de textos, representació de diàlegs, etc...).

S'avaluaran els següents aspectes:

- expressar-se oralment de forma fluida sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat, un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- redactar un text coherent
- fer un resum identificant-se amb l'autor
- ser capaç de reflexionar sobre el propi aprenentatge i de recórrer a estratègies d'aprenentatge
- ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements.

4. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Comprensió oral i escrita	- capacitat per a comprendre el missatge de l'interlocutor - capacitat per a entendre tot tipus de text - capacitat per a identificar i interpretar aspectes de la cultura francesa.
Expressió oral i escrita	- capacitat per a expressar-se oralment de forma correcta. - capacitat per a redactar textos argumentatius - capacitat de síntesis en l'elaboració del resum - capacitat per a expressar-se segons els usos i les convencions de la llengua i la cultura francesa
Creativitat	- Desenvolupament de estratègies en l'acte comunicatiu - Producció de textos narratius - Jocs de simulació
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	- Autogestió del temps destinat a la matèria - Autogestió de la matèria: detecció de problemes i posterior treball centrat en els punts febles - Desenvolupar l'autocrítica

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Continguts Comunicatius	60%	Proves d'expressió oral Jocs de simulació Debats Presentació oral de textos Proves d'expressió escrita: resum i redacció de tipus argumentatiu Elaboració de diferents tipus de textos (avaluació continua)
Continguts gramaticals	20%	Proves de gramàtica Exercicis gramaticals (avaluació continua)
Continguts lexicals i interculturals	20%	Proves de comprensió oral i escrita Proves d'opció múltiple (avaluació continua)

Plantilla de l'assignatura

Continguts per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents Presencials	Activitats docents Dirigides	Activitats docents Autònomes	Hores destinades Professor	Hores destinades Alumne	Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
<p>1. Comunicatius</p> <p>2. Gramaticals</p> <p>3. Lexicals i Interculturals</p> <p>(Els continguts d'aquests tres blocs temàtics estan integrats en les quatre competències en què es centrará el treball)</p>	Comprensió oral i escrita	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat per a comprendre el missatge de l'interlocutor - Capacitat per a comprendre tot tipus de text - Capacitat per a identificar i interpretar aspectes de la cultura francesa 	<p>Contestar a las preguntes plantejades a partir d'un document sonor, escrit o gràfic</p>	<p>Activitats de lectura selectiva</p> <p>Identificació de les paraules claus en un text</p> <p>Activitats d'escriptura</p>	<p>Revisió dels continguts</p> <p>Preparació d'avaluacions</p> <p>Lectura d'un llibre</p> <p>Lectura de la premsa</p>	75 hores /semestre	<p>50 hores presencials</p> <p>25 hores dirigides</p> <p>80 hores autònomes:</p> <p>total 155 hores /semestre</p>	<p>Proves de comprensió oral i escrita</p>
	Expressió oral i escrita	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat per a expressar-se oralment de forma correcta - Capacitat per a redactar textos argumentatius - Capacitat de síntesis en l'elaboració del resum - capacitat per a expressar-se segons els usos i convencions de la llengua i cultura francesa 	<ul style="list-style-type: none"> - jocs de simulació - Debats - Presentació oral de documents - Resum d'un text - Elaboració de textos argumentatius - Elaboració de textos narratius 	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboració de diàlegs a partir d'unes premisses - activitats de simulació 	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboració de textos escrits: Resum Text argumentatiu Text narratiu 			<p>Control de lectura</p> <p>Proves d'expressió oral i escrita</p> <p>Intercanvis a classe.</p> <p>Observacions de simulacions</p> <p>Exercicis gramaticals</p>

	<p>- Capacitat d'aprenentatge autònom i continu</p>	<p>Ser capaç de : -autogestionar el temps destinat a la matèria -autogestionar la matèria: detecció de problemes i posterior treball centrat en els punts febles - desenvolupament de l'autocrítica</p>	<p>Activitats de "conceptualització gramatical" Reflexió sobre el funcionament de la llengua: deducció a partir de l'ús Detecció d'errades: inter-correcció i auto-correcció Valoració conjunta a partir d'altres activitats relacionades amb altres competències</p>	<p>- Activitats d'escriptura - Activitats orals dirigides</p>	<p>Revisió dels continguts Preparació avaluacions Elaboració treballs escrits Recerca d'informacions : en un text, en una enciclopèdia, en un diccionari, ... Assistència a actes culturals relacionats amb la cultura francesa.</p>		<p>Anàlisi conjunt : valoració de produccions externes i internes Autovaloració de l'autogestió i resolució de problemes Valoració continua de l'autogestió, de la resolució de problemes i de la capacitat crítica de l'estudiant</p>
	<p>Competència de creativitat</p>	<p>Desenvolupament d'estratègies en l'acte comunicatiu</p>	<p>- Producció de textos narratius - Jocs de simulació</p>				<p>Avaluació de la capacitat estratègica en l'acte comunicatiu a partir de les diverses proves realitzades en la comprensió oral/escrita i en l'expressió oral/escrita</p>